

## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan semantik epos “Alā Aswārī Dimasyqa” karya Ali Ahmad Bakatsir dan menilai kualitas hasil terjemahannya yang berjudul *Di Atas Pagar-Pagar Damaskus* karya Darsim Ermaya Imam Fajarudin. Penelitian ini memanfaatkan teori Suryawinata dan Haryanto (2003) untuk menganalisis strategi penerjemahan semantik yang dimanfaatkan dalam penerjemahan epos tersebut dan teori Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012) untuk menilai kualitas hasil terjemahannya berdasarkan aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif-komparatif dan metode kuantitatif sebagai metode bantu. Adapun teknik pengumpulan data yang digunakan adalah teknik simak bebas libat cakap, catat, serta kuesioner.

Dalam penelitian, ditemukan 226 data berupa kalimat. Berdasarkan analisisnya, ditemukan sepuluh strategi penerjemahan semantik yang dimanfaatkan. Strategi semantik terbanyak yang digunakan adalah strategi modulasi, yaitu ditemukan pada 187 data (82,74%). Jenis strategi yang dimanfaatkan pada tiap kalimat bervariasi jumlahnya, mulai dari satu hingga delapan strategi. Berdasarkan penilaian kualitas hasil terjemahannya, terjemahan tersebut memperoleh skor rerata 2,74 dari total skor 3,00. Skor itu menunjukkan bahwa secara keseluruhan hasil terjemahan tersebut akurat, berterima, dan memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi.

**Kata kunci:** strategi penerjemahan semantik, kualitas hasil terjemahan, Ali Ahmad Bakasir, ‘*Alā Aswārī Dimasyqa*, *Di Atas Pagar-Pagar Damaskus*

## ABSTRACT

This research is intended to analyze the semantic translation strategy of the epic “Alā Aswārī Dimasyqa” by Ali Ahmad Bakatsir and evaluate the quality of its translation result entitled *Di Atas Pagar-Pagar Damaskus* by Darsim Ermaya Imam Fajarudin. This research uses the theory of Suryawinata and Hariyanto (2003) to analyze semantic translation strategy used in translating this epic and the theory of Nababan, Nuraeni, and Sumardiono (2012) to evaluate the quality of the translation result based on accuracy, acceptability, and readability. This study uses a qualitative-comparative method and a quantitative method as an auxiliary method. Meanwhile, the techniques for collecting data in this research are uninvolved conversation observation techniques, taking notes, and questionnaires.

In the research, 226 data were obtained in the form of sentences. Based on the analysis, there are ten semantic translation strategies used. The most semantic strategy used is the modulation strategy, which is found in 187 data (82,74%). The types of strategies used in each sentence vary in number, ranging from one to eight strategies. Based on the assessment of the quality of the translation results, the translation obtained an average score of 2,74 out of a total score of 3,00. This score indicates that the overall translation results are accurate, acceptable, and have a high level of readability.

**Keywords:** semantic translation strategy, quality of translation result, Ali Ahmad Bakatsir, ‘*Alā Aswārī Dimasyqa*, *Di Atas Pagar-Pagar Damaskus*

## ملخص

يهدف هذا البحث إلى تحليل استراتيجية الترجمة الدلالية في ملحمة على أسوار دمشق وتقييم جودة نتائج ترجمتها بعنوان *Di Atas Pagar-Pagar Damaskus* الذي ترجمه دارسيم إرميا إمام فجر الدين. يستخدم هذا البحث نظرية سورياويناتا وهاريانتو (٢٠٠٣) لتحليل استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة هذه الملحمة. ثم يستخدم هذا البحث نظرية نابابان ونور عيني وسوماردينيونو (٢٠١٢) لتقييم عن جودة نتائج الترجمة على جوانب الدقة، والقبولة، والقراءة. والطريقة المستخدمة لهذا البحث هي الطريقة المقارنة النوعية والطريقة الكمية كطريقة مساعدة. وكيفية جمع البيانات لهذا البحث هي تقنية الاستطلاع الحر بانخراط المحادثة والكتابة والاستبيان.

في البحث، تم الحصول على ٢٢٦ بيانات في شكل جمل. بناء على التحليل، هناك عشر استراتيجيات الترجمة الدلالية مستخدمة. أكثر الاستراتيجيات الدلالية المستخدمة هي استراتيجية التعديل التي تُوجد في ١٨٧ بيانات (٨٢,٧٤%). تختلف أنواع الاستراتيجيات المستخدمة في كل جملة من حيث العدد، يعني من استراتيجية واحدة إلى ثمان استراتيجيات. فبناء على تقييم جودة ترجمة، حصلت الترجمة على متوسط درجة ٢,٧٤ من تمام الدرجة ٣,٠٠. تشير هذه الدرجة إلى أن نتائج الترجمة دقيقة ومقبولة ولها قراءة عالية.

الكلمة الدلالية: استراتيجية الترجمة الدلالية، جودة نتائج الترجمة، علي أحمد باكثير، على أسوار

دمشق، *Di Atas Pagar-Pagar Damaskus*